

Christoph Petruck

Sprachregister und Pronominalgebrauch  
im Portugiesischen

Kleinheinrich

0.1.	<b>INHALTSVERZEICHNIS</b>	
		<b>Seite</b>
0.1.	<b>INHALTSVERZEICHNIS</b>	<b>i</b>
0.2.	<b>VORWORT</b>	<b>viii</b>
0.3.	<b>VERZEICHNIS HÄUFIG BENUTZTER ABKÜRZUNGEN</b>	<b>ix</b>
1.	<b><u>RECHTFERTIGUNG UND EINGRENZUNG DER THEMENWAHL</u></b>	<b>1</b>
1.1.	<b>DIE PORTUGIESISCHE SPRACHE AUS VARIETÄTENLINGUISTISCHER SICHT</b>	<b>1</b>
1.2.	<b>DER PORTUGIESISCHE PRONOMINALGEBRAUCH</b>	<b>5</b>
1.3.	<b>DAS ANLIEGEN DER ARBEIT</b>	<b>7</b>
2.	<b><u>THEORETISCHE VORÜBERLEGUNGEN</u></b>	<b>10</b>
2.1.	<b>DEFINITION DER BERÜCKSICHTIGTEN PRONOMINA</b>	<b>10</b>
2.1.1.	<b>Die Setzung der Subjektpronomina</b>	<b>10</b>
2.1.2.	<b>Grammatikalität und Wesen der Subjektpersonal- und Demonstrativpronomina</b>	<b>12</b>
2.1.3.	<b>Die Objektpronomina</b>	<b>14</b>
2.2.	<b>DAS VARIATIONSMODELL</b>	<b>16</b>
2.2.1.	<b>Sprachregister, Norm und System</b>	<b>16</b>
2.2.2.	<b>Das diastratisch-diaphasisch asymmetrische Variationsmodell</b>	<b>17</b>
2.2.3.	<b>Das reduzierte Registermodell</b>	<b>19</b>
2.2.4.	<b>Gesprochene und geschriebene Sprache</b>	<b>22</b>
3.	<b><u>METHODE</u></b>	<b>26</b>
3.1.	<b>DIE STREUUNG DER CORPORA</b>	<b>26</b>
3.2.	<b>BEDEUTUNG UND AUSWAHL AUTHENTISCHER CORPORATEXTE</b>	<b>28</b>
3.2.1.	<b>Der authentische Sprechtext</b>	<b>28</b>
3.2.2.	<b>Der schriftsprachliche Sachtext</b>	<b>29</b>

	Seite	
3.3.	DIE ERSTELLUNG DER CORPORA GESPROCHENER SPRACHE	31
3.3.1.	Die Sprachaufnahmen	31
3.3.2.	Die Transkription	35
3.3.3.	Charakterisierung der <u>oralen Texte</u>	36
3.4.	DAS SCHRIFTSPRACHLICHE CORPUS	47
3.4.1.	Die Auswahl der primär schriftlichen Corpustexte	47
3.4.2.	Charakterisierung der schriftsprachlichen Corpustexte	48
3.5.	DIE AUSWERTUNG DER CORPORA	50
4.	<u>CHARAKTERISIERUNG DER REGISTER DURCH VOR- WIEGEND AUßERHALB DES PRONOMINALBEREICHES ANGESIEDELTE MERKMALE</u>	52
4.0.		52
4.1.	PARATAXE ALS MERKMAL DES <i>I.O.R.</i>	53
4.1.1.	Die Auslassung der subordinierenden Kon- junktionen	53
4.1.2.	Das koordinierende <i>que</i>	58
4.2.	EIGENARTEN DER HYPOTAXE IM <i>I.O.R.</i>	62
4.2.1.	Das stereotype Relativpronomen	62
4.2.2.	Das Verhältnis von synthetischer und analytischer Subordination im <i>i.o.R.</i>	64
4.2.3.	Das Verhältnis von synthetischer und analytischer Subordination in den formellen Registern	70
4.2.4.	Ausschließlich im <i>i.o.R.</i> vertretene Hervorhebungsverfahren	72
4.3.	NICHT-SYNTAKTISCHE HERVORHEBUNGSVER- FAHREN ALS CHARAKTERISTIKA DES <i>I.O.R.</i>	74
4.4.	DIE PERIPHRASTISCHEN VERBFORMEN ALS CHARAKTERISTIKUM DES <i>I.O.R.</i>	76
4.4.1.	Die expressive Generalisierung der Winkelschau	76

4.4.2.	Die Dominanz des analytischen Futurs im <i>i.o.R.</i>	78
4.4.3.	Der Ersatz des Konditionals durch das Imperfekt	83
4.5.	VERSUCH DER BESTIMMUNG DER UNTERSCHIED- LICHKEIT DER REGISTER DURCH STILISTISCHE ISOGLOSSEN: ORAL VS. SKRIPTURAL ODER INFORMELL VS. FORMELL?	86
5.	<u>DIE REGISTERSPEZIFISCHE VARIANZ IM GE- BRAUCH DER ELEMENTE DES PRONOMINALIN- VENTARS</u>	91
5.0.		91
5.1.	ZUR METHODE DER BESTIMMUNG VON INVENTAR- VARIANZ	92
5.1.1.	Die Quantifizierung	92
5.1.2.	Die Konstitution von Teilcorpora	92
5.2.	DIE FREQUENZ DER SUBJEKTPRONOMINA IM REGISTERVERGLEICH	95
5.2.1.	Die Anzahl der Subjektpronomina pro 100 Textwörter	95
5.2.2.	Das Verhältnis von Setzung zu Nicht- Setzung von Subjektpronomina	99
5.3.	DIE <i>CORRELATION DE SUBJECTIVITE</i> IM RE- GISTERVERGLEICH - DAS <i>I.O.R</i> ALS DOMÄNE DER 1. PERSON	103
5.3.1.	Das Kriterium <i>eu</i> / übrige SPP	103
5.3.2.	Das Kriterium <i>eu</i> / 0 <sub>eu</sub>	106
5.3.3.	Die Kriterien <i>me</i> / übrige OPP und <i>me</i> / 100 TW	108
5.3.4.	ICH-Dominanz oder reduzierte <i>differentiation of self</i> ?	111
5.3.5.	Das Verhältnis der 1. zur 2. Person ge- mäß den Kriterien <i>eu+0<sub>eu</sub></i> bzw. <i>tu+0<sub>tu</sub></i> / 100 TW	114

	Seite	
5.3.6.	Das Verhältnis der 1. zur 2. Person gemäß den Kriterien $eu / 0_{e_{11}}$ und $tu / 0_{t_{11}}$	117
5.4.	DIE CORRELATION DE SUBJECTIVITE IM REGISTERVERGLEICH - ZUR KONKURRENZ VON TU UND VOCE IN PORTUGAL	125
5.5.	DIE 4. PERSON IM REGISTERVERGLEICH - NOS ALS CHARAKTERISTIKUM DES F.O.R.	132
5.5.1.	Der Unterschied zwischen der <i>ich</i> - Dominanz im informellen Gebrauch der <i>corrélation de subjectivité</i> einer- seits und in der 4. Person anderer- seits	132
5.5.2.	Das Kriterium $nós + 0_{n_{11}} / 100 TW$	133
5.5.3.	Das Kriterium $nós / 0_{n_{11}}$	135
5.5.4.	Das Kriterium $nos / 100 TW$	137
5.6.	DIE 4. PERSON IM REGISTERVERGLEICH - DIE KONKURRENZ VON NOS UND A GENTE	140
5.6.1.	<i>A gente fala</i> vs. <i>a gente falamos</i>	140
5.6.2.	Die Abgrenzung von <i>nós</i> und <i>a gente</i>	141
5.6.3.	Die Grammatikalität von <i>gente</i> im Re- gistervergleich - <i>a gente</i> als Charak- teristikum des <i>i.o.R.</i>	144
5.7.	DIE 3. PERSON IM REGISTERVERGLEICH	152
5.7.1.	Die Besonderheit der Pronomina der 3. Person: Zugriff auf die Sachwelt und <i>substitut abréviatif</i>	152
5.7.2.	Registervergleich des Verhältnisses der Thematisierung der <i>corrélation de sub- jectivité</i> zu derjenigen der <i>non-personne</i>	154
5.8.	DIE KONKURRENZ VON ELE UND O GAJO	167
5.8.1.	Der semantisch unspezifische Charakter des Wortes <i>gajo</i> im <i>i.o.R.</i>	167
5.8.2.	Zur Etymologie von <i>gajo</i> : <i>i.o.R.</i> -Bedeu- tung $\approx$ Teilbedeutung des zigeuner- sprachlichen Etymons	170
5.8.3.	Exkurs: Ist <i>gajo</i> tatsächlich eine <i>derivação regressiva</i> ?	172

	Seite	
5.8.4.	Der teilgrammatikalisierte Charakter von <i>gajo</i> im <i>i.o.R.</i>	174
5.8.5.	Das Verhältnis von <i>o gajo</i> zu dem Typ <i>ele</i>	178
5.8.6.	<i>Um gajo</i> als expressive Konkurrenzform des unpersönlichen Ausdrucks mit <i>se</i>	180
5.8.7.	Das nicht-grammatikalisierte <i>gajo</i> : Parallelen zum Gebrauch von <i>gente</i> im <i>i.o.R.</i>	184
5.8.8.	Das Wort <i>gajo</i> als semantischer Klassenmarker - Ansätze von Parallelen zwischen <i>i.o.R.</i> und <i>pidgin</i>	186
6.	<u>REGISTERSPEZIFISCHE SUBSTITUENDAKLASSEN</u>	191
6.1.	METHODE	191
6.1.1.	Zur Problematik der Zuordnung des Portugiesischen zur <i>toleranten Randromania</i> im Sinne H. Thuns	191
6.1.2.	Die unterschiedlichen Konkretheitsgrade des Substituendums '+Mensch'	193
6.1.3.	Registerspezifische Restriktionen der Verwendung von <i>ele</i> oder unterschiedliche thematische Ausrichtung der Register?	194
6.2.	DER PERSONALBEZUG DES PRONOMENS <i>ELE</i> ALS CHARAKTERISTIKUM DES <i>I.O.R.</i>	198
6.2.1.	Das Kriterium <i>ele</i> <sub>person</sub> / <i>ele</i> <sub>sache</sub> im Registervergleich	198
6.2.2.	Das Pronomen <i>ele</i> als/ Individualisierungsverfahren	199
6.2.3.	Der Sachbezug des Pronomens <i>ele</i> mit Präposition im <i>i.o.R.</i>	205
6.2.4.	Der Sachbezug bei dem SP <i>ele</i> im <i>i.o.R.</i>	208
6.3.	DIE REGISTERSPEZIFIK DER INDEFINITEN KONSTRUKTION MIT DER 6. PERSON	212
6.3.1.	Der indefinite Ausdruck mit <i>O, les</i>	212
6.3.2.	Das kataphorische <i>eles</i> als Charakteristikum des <i>i.o.R.</i>	213

	Seite
7.	<u>DIE REGISTERVARIANZ DER KOLLOKATION DER UNBETONTEN OBJEKTPRONOMINA</u> 216
7.0.	216
7.1.	ZUR THEORIE DER GRAMMATISCHEN FUNKTIONALITÄT DER OP-KOLLOKATION IM EUROPÄISCHEN PORTUGIESISCH 217
7.1.1.	Exkurs zur historischen Einordnung der OP-Synklise 217
7.1.2.	Die (sprach-)historischen und weitere Gründe für die Vernachlässigung der HS/NS-Markierungsfunktion der OP-Synklise in den Grammatiken 220
7.1.3.	Zur Methode und Zielsetzung der Registeruntersuchungen im Bereich der OP-Kollokation 226
7.2.	DIE REGISTERSPEZIFIK DER OP-KOLLOKATION 227
7.2.1.	Die Registerspezifik der syntaktisch motivierten OP-Kollokation (HS/NS-Markierung) in Zusammenhang mit einfachen Verbformen 227
7.2.2.	Das Pronomen <i>se</i> als Möglichkeit des formellen Gebrauchs, die pronominale Subordinationsmarkierung auszuweiten 236
7.2.3.	Die semantisch motivierte OP-Kollokation in Zusammenhang mit einfachen Verbformen 243
7.2.3.1.	Zur Theorie der Unterscheidung einer syntaktischen und einer semantischen Funktion 243
7.2.3.2.	Die Registerspezifik der semantisch motivierten OP-Proklise in Zusammenhang mit Adverbien 246
7.2.3.3.	Die Registerspezifik der semantisch motivierten OP-Proklise in Zusammenhang mit Indefinita, Subjekt- und Objekthervorhebung sowie Demonstrativa 256
7.2.4.	Besonderheiten der OP-Kollokation in Zusammenhang mit zusammengesetzten Verbformen im Registervergleich 264

	Seite
8. <u>ABSCHLIEBENDE ERÖRTERUNG DER FRAGE DER</u> <u>UNTERSCHIEDLICHKEIT DER DREI REGISTER</u> <u>UNTER BERÜCKSICHTIGUNG DES PRONOMINAL-</u> <u>GEBRAUCHS</u>	277
<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	286